

Feuille pour chés maristers

Feuillet à l'usage de l'enseignant

Lexique picard/français

Adé : au revoir	Démucher : découvrir	Lippes : lèvres
Adon : alors	Désoéler : désoiffer	Mie : pas
Agambèes : enjambées	Din : dans	Mile : brille
Aglaver d'soé : être assoiffé	Djeulus : glouton	Mitan : milieu
Alintour : environ	Dviser : parler	Molumint : monument
Avein-ne : atteindre	Ebeubi : étonné	Moullières : mollières
Bachè : baissé	Echuè : essuyé	Muchés : cachés
Baie d'Uthie : baie Authie	Esperlindjant : aspergeant	Pétète : peut-être
Bieuté : beauté	Essoéle : assoiffé	Peu : pouce
Bis : bronzé	Etchipage : équipage	Pichon : poisson
Boèche : boive	Féme : femme	Pieu: peau
Bolir : bouillir	Foéreut d'Carcy : forêt de Crécy	Poéyi : pays
Bos : bas	Fréque ou fraique : humide	Pourpinsé : pensé
Bouque : bouche	Froéd : froid	Pron.nes : prunes
Bourbes : boues	Fu : feu	Puchè : puisé
Bourc-ed-Eut : Ault	Gadrouiller : gâter	Sarrés : serrés
Brongne : visage	Gambes : jambes	Soin : attention
Bros : bras	Gardin : jardin	Solé : soleil
Caleur : chaleur	Gargate : gosier	Sorzis : sourcils
Canger : changer	Gayant : géant	Tchère : tomber
Canter : chanter	Goulafe : glouton	Tchilles : quilles
Caouette : tête	Gramint : beaucoup	Tchuillière : cuillère
Casaque : veste	Grouler : bouder	Tchuit : cuit
Catieu : château	Hernu : orage	Tertous : tous
Caufouré : étouffé de chaleur	Heut : haut	Toudis : toujours
Chervelle : cervelle	leu : eau	Touillés : mélangés
Chonq : cinq	Inconte : encontre	Trécopé : traversé
Cmincher : commencer	Insan.ne : ensemble	Varonner : vagabonder
Coeud : chaud	Invalè : avalé	Vint : vent
Coeup : coup	Leu ou leup : loup	Vir : voir

Conjugaison

Le verbe « être » au présent

Ej sus	<i>je suis</i>
T'es	<i>tu es</i>
Il /ale est	<i>il / elle est</i>
Os sonmes	<i>nous sommes / on est</i>
Os êtes	<i>vous êtes</i>
Is/ales sont	<i>ils / elles sont</i>

Le verbe « avoir » au présent

J'ai / J'o	<i>j'ai</i>
T'os	<i>tu as</i>
Il/ale o	<i>il / elle a</i>
Os avons	<i>nous avons / on a</i>
Os avez	<i>vous avez</i>
Is /ales ont	<i>ils / elles ont</i>

Le verbe « aller » au présent

J'vos	<i>je vais</i>
Tu vos	<i>tu vas</i>
I vo	<i>il / elle va</i>
Os allons	<i>nous allons / on va</i>
Os allez	<i>vous allez</i>
Is vont	<i>ils / elles vont</i>

Le verbe « canter » (chanter)

au présent

J'cante	<i>je chante</i>
Tu cantes	<i>tu chantes</i>
I cante	<i>il / elle chante</i>
Os cantons	<i>nous chantons / on chante</i>
Os cantez	<i>vous chantez</i>
Is/ales can'tte	<i>ils / elles chantent</i>

au futur

Ej cantro	<i>je chanterai</i>
Tu cantros	<i>tu chanteras</i>
I cantro	<i>il / elle chantera</i>
Os cantrons	<i>nous chanterons / on chantera</i>
Os cantrez	<i>vous chanterez</i>
Is cantront	<i>ils / elles chanteront</i>

à l'imparfait

J'cantoés	<i>je chantais</i>
Tu cantoés	<i>tu chantais</i>
I cantoét	<i>il chantait</i>
Os cantoinmes	<i>nous chantions / on chantait</i>
Os cantoétes	<i>vous chantiez</i>
Is/ales cantoé't	<i>ils / elles chantaient</i>

Au présent, la 3^{ème} personne du pluriel est caractérisée par la terminaison « -tte » ajoutée au radical. Elle se lit simplement « te » en fin de verbe.

Les articles définis :

Le	ech ou echl'*	ex. : echl'éfant
La	el ou chl'* - Cette forme féminine peut convenir pour le masculin	ex. : chl'éreille
Les	chés	

* devant un nom commençant par une voyelle

Les articles indéfinis :

	Français	Picard
Singulier masculin	un	un
Singulier féminin	une	éne ou in-ne
Pluriel	des	des

Les adjectifs possessifs :

masculin	féminin	pluriel
mon : min ou emn*	ma : em ou emn*	mes : mes ou ems*
ton : tin ou etn*	ta : ete ou etn*	tes : tes ou ets*
son : sin ou esn*	sa : es ou esn*	ses : ses ou ess*
notre : no ou nou	notre : no ou nou	nos : nos ou nous
votre : vo ou vou	votre : vo ou vou	vos : vos ou vous
leur : leu	leur : leu	leurs : leus

* devant un mot commençant par une voyelle (ex. : emn éreille)

Bibliographie

Le picard de poche – ASSIMIL évasion

Amassoér : dictionnaire picard-français français-picard par Marie-Madeleine DUQUEF éditions librairie du Labyrinthe

Dictionnaire des parlers du Vimeu par Gaston VASSEUR éditions SIDES

Dictionnaire général français-picard par Jean-Marie BRAILLON – Tomes I-II-III – éditions FIPQ

Premier imagier ch'timi éditions Piccola

Internet

www.languepicarde.fr

www.lanchron.fr

www.pcd.wikipedia.org/wiki/Accueil

www.chtimipicard.free.fr/spip.php?rubrique4

www.lexilogos.com

www.chespicsards.fr